Doc. n: 3

Adierazten den datan Osoko Bilkurak
Ikusi eta / Visto en Sesión Plenaria
en esta fecha Onartua / Aprobado
17 JUL 2014
Idazkari Nagusia
La Secretario Gral.

ERRENTERIAKO UDALA

Gipuzkoako Foru Aldundia

LEKUONA FABRIKA BIRGAITU ETA ARTE ESZENIKOEN ZENTRO GARAIKIDE BIHURTZEKO ERAKUNDE ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA.

Errenterian, 2014ko urriaren 2an

AGERTUTAKOAK

Alde batetik, Ikerne Badiola Garciandia andrea, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroleko diputatua.

Bestetik, Julen Mendoza Pérez jauna, Errenteriako alkatea.

PARTE-HARTZAILEAK

Kultura, Gazteria eta Kiroleko foru-diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkaritzan.

Alkatea, Errenteriako Udalaren ordezkaritzan.

ADIERAZITAKOA

I.- Erakunde biek sinatu zuten, 2013ko maiatzaren 10ean, Niessen aretoa Artelekun kokatuta dagoen *Gipuzkoako Dantzagunea* programetarako aldi baterako lagatzeko erakunde-lankidetzarako protokoloa. Hitzarmen horren hirugarren klausulak Lekuona egokitzeko prozesuaren izaerari, gutxieneko ezaugarriei eta finantzazioari egiten die erreferentzia, besteak beste.

CONVENIO DE COLABORACIÓN INTERINSTITUCIONAL PARA LA REHABILITACION Y ADAPTACION DE LA FABRIKA LEKUONA EN CENTRO CONTEMPORANEO DE ARTES ESCÉNICAS.

En Errenteria, a 2 de octubre de 2014

COMPARECEN

De una parte, Doña Ikerne Badiola Garciandia, Diputada de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

De otra, Don Julen Mendoza Pérez, Alcalde de Errenteria.

INTERVIENEN

La diputada Foral de Cultura, Juventud y Deporte, en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El alcalde, en representación del Ayuntamiento de Errenteria.

MANIFIESTAN

I.- Que el 10 de mayo de 2013 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria suscribieron el protocolo de colaboración institucional para la cesión temporal de la Sala Niessen para el programa *Gipuzkoako Dantzagunea*, ubicado en Arteleku. La cláusula tercera del mismo se refiere a la naturaleza del proceso de adecuación de Lekuona, sus características mínimas y su financiación, entre otras cuestiones.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

2.- Aldi horretan hainbat jarduera egin dira "Dantza eta arteen kultura- fabrika. Lekuona" izenarekin ezagutzen den proiektuan; hauek dira azpimarragarrienak:

- Gernika plazako haurren jokoetarako eremua berritzea. 2013ko abendua.

- "Lekuona eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzea, bai eta proiektua idazteko laguntza teknikoa eta obra-zuzendaritza ematea ere. 18/03: Lekuona EUan udal-liburutegia egitea". Obra horiek 2014ko uztailean amaitzea aurreikusten da.

"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa" proiektuko lanak burutzeko proiektua, bai eta "Obra-zuzendaritza. Arkitektura. Lekuona arte eszenikoen zentroa" proiekturako laguntza teknikoa ere.

Jarduera horiek guztiek kontuan izan dute parte-hartze prozesua.

3.- Aipatutako erakunde-protokoloak jasotzen du proiektuak aurrera egiten duen heinean hitzarmen bat sinatzeko beharra, erakunde bakoitzaren ardurak eta funtzioak definitzeko eta bakoitzari dagozkion zereginak eta ekarpen ekonomikoak argitzeko.

2.- Que en ese periodo se han realizado diversas actuaciones en el proyecto conocido como "Fabrica Cultural de la danza - artes escénicas. Lekuona", entre las que cabe destacar:

- La reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika. Lekuona. Diciembre de 2013

- Las obras de "Consolidación estructural y descontaminación del edifico Lecuona, así como la asistencia técnica para la redacción y dirección de obra. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lecuona (Errenteria)". Dichas obras está previsto que finalicen en julio de 2014.

- El proyecto de ejecución de las obras de "Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", así como la asistencia técnica para la "Dirección de Obra. Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona.

Todas estas actuaciones han tenido en consideración el proceso participativo efectuado al efecto.

3.- Que el citado protocolo institucional recoge la necesidad de suscribir un convenio, a medida que se vaya avanzando en el proyecto, en el que se definan las responsabilidades y funciones de cada institución, y se clarifiquen los cometidos y aportaciones económicas que les corresponden a cada una de ellas.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
...original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015
ERRENTERIAKO UDALA

Hori dela-eta, ezinbestekoa da, protokoloak xedatzen duen moduan, alderdi biek adostea Lekuonako kultura-proiektu honen inguruko kontu guztiak, betiere klausula hauen arabera:

Por ello, es imprescindible, tal y como recoge el protocolo, acordar entre ambas partes todas las cuestiones referidas al proyecto cultural de Lekuona, lo cual se hará en base a las siguientes cláusulas.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehena.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da adostea Foru Aldundiak eta Udalak Lekuona fabrikaren eraikina arte eszenikoen -batez ere dantza eta antzerki garaikideak- sorkuntza garaikiderako erreferentziako zentro bihurtzeko hartzen dituzten konpromisoak arautuko dituzten oinarriak; alegia, "Arte eszenikoen sorkuntza garaikideko zentroa – Lekuona" (aurrerantzean, Lekuona Fabrika) sortzea.

Primera.- Objeto.

Es objeto de este convenio acordar las bases que regulan los compromisos que Diputación y Ayuntamiento asumen con el fin de transformar el edificio conocido como fábrica Lekuona en un centro de referencia para la creación contemporánea en artes escénicas, principalmente danza y teatro contemporáneos, esto es, la creación del "Centro de Creación Contemporánea de Artes Escénicas - Lekuona" (en adelante, Lekuona Fabrika)

Bigarrena.- Proiektuaren definizio kulturala

Lekuona Fabrikaren kultura-proiektua osatzeko parte-hartze prozesu bat egin da eta horko hausnarketetatik atera da proiektuaren edukiaren oinarria. Prozesu horretan sorkuntza eszenikoko pertsona eta taldeek, esparru horretan eta kulturan, oro har, esperientzia duten adituek eta tokiko eragileek hartu dute parte.

Parte-hartzeko prozesu horrekin bat etorriz, Lekuona Fabrika arte eszenikoetako sorkuntza-zentro garaikide gisa definitzen da eta, besteak beste, honako irizpide eta

Segunda.- Definición cultural del proyecto

El proyecto cultural de Lekuona Fabrika ha sido objeto de un proceso participativo cuyas reflexiones conforman la base fundamental de los contenidos del proyecto y en el que han tomado parte personas y grupos dedicados a la creación escénica, personas expertas y con experiencia contrastada en este ámbito y en la cultura en general, además de agentes locales.

En coherencia con ese proceso participativo, Lekuona Fabrika se define como centro de creación contemporáneo de artes escénicas que responderá, entre otros, a los

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

ezaugarri hauei erantzungo die:

- Arte eszenikoetako proiektu artistikoekin sortzeko eta esperimentatzeko espazioa da. Bertan, hausnarketa, eztabaida eta arte-diziplina desberdinen arteko elkarrizketa sustatuko da eta arte eszenikoen inguruko diziplina guztien topagune izango da.

- Zentroan, sorkuntza dinamizatzeko espazio den aldetik, egoitzako eta espazio-lagapeneko programak egingo dira, eta alderdi tekniko-praktikoak nahiz teorikoak jorratzeko prestakuntza espezializatuko programak sustatuko dira bertan.

- Zentroan erakusketarako eta zabalpenerako espazio bat egongo da, sorkuntza-prozesuaren barneko zatia baita. Horrek ez du esan nahi espazio hori ez denik partekatuko Errenteriako ekipamendu-beharrei erantzungo dieten programa-proposamenekin.

- Zentro horrek arte eszenikoen inguruko hainbat alderdiri (eskolak, bekak, entzunaldiak, ikuskizunen produkzioa, ikuskizunak zabaltzeko bideak...) buruzko informazioa eta dokumentuak eskuratuko ditu.

- Lekuona Fabrika arte eszenikoen erreferentziako zentro izango da eta Euskal Herriko gainerako zentroekin sarean lan egingo du, arte eszenikoen zentroen Europako sareen parte izateko asmoz.

siguientes criterios y características:

- Es un espacio para la creación y experimentación de proyectos artísticos de artes escénicas. Un espacio que debe posibilitar la reflexión, el debate y el diálogo entre las diferentes disciplinas artistas y servir de punto de encuentro de todas aquellas relacionadas con las artes escénicas.

- El centro, en tanto que espacio dinamizador de la creación, desarrollará programas de residencias y cesión de espacios, e impulsará programas de formación especializada que comprenda tanto aspectos técnico-prácticos como teóricos.

- El centro contará con un espacio para la exhibición y difusión entendida como parte intrínseca del proceso creativo. Ello no excluye el hecho de que el mismo sea compartido con propuestas programáticas que den respuesta a las necesidades de equipamientos de Errenteria.

- Es un centro que facilitará recursos informativos y documentales sobre distintos aspectos relacionados con las artes escénicas tales como escuelas, becas, audiciones, compañías, producción de espectáculos, canales de difusión de los mismos, entre otros.

- Lekuona Fabrika será el centro de referencia de las artes escénicas de Gipuzkoa y como tal trabajará en red con el resto de centros de Euskal Herria, con la voluntad de formar parte de las redes europeas de centros

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

Zentroa Errenteriako kultura-proiektuen parte izango da eta, ildo horretan, herriko kultura-mugimendu eta -ekipamenduetarako topagune eta erakarpen.

Hirugarrena.- Eraikuntza-proiektua

Lekuona eraikinaren eraikuntza-proiektua kultura-proiektuari lotuta dago eta, horregatik, parte-hartzeko prozesuan hausnartu da. Sorkuntzarako espazioak eta erakusketako espazio nagusia dira proiektuaren erdigune; horrez gain, erabilera anitzeko espazioak ere baditu hitzaldi edo topaketetarako, bai eta aisialdirako beste batzuk ere.

Proiektuaren guztizko kostua **6.462.306 €** da, alegia, **5.340.748,76€ + % 21 BEZa (1.121.557,24€)**. Zenbateko horretan sartzen dira: proiektuak idatzi eta zuzentzea; herritarren parte-hartzeko prozesua; eraikina finkatzeko, egokitzeko eta ekipatzeko lanak. 1. eranskinean jaso da proiektuaren guztizko kostuaren xehakapena.

Obren jarraipena egiteko, berariazko batzorde bat sortuko da, obrek iraun bitarterako, eta obren analisi, proposamen eta kontrol teknikoko funtzio hauek burutuko ditu:

- Esleipenerako baldintzen agiria arautuko duten oinarriak proposatzea.

de artes escénicas.

- El centro será parte integrante de los proyectos culturales de Errenteria y, en este sentido, un punto de encuentro y atracción para los movimientos culturales y equipamientos de la villa

Tercera.- Proyecto constructivo

El proyecto constructivo del edificio Lekuona está vinculado al proyecto cultural, y por ello, ha sido objeto de reflexión en un proceso participativo. Espacios para la creación y el espacio central de exhibición son los elementos nucleares del proyecto que cuenta además con espacios multiusos para conferencias o encuentros y otros para el ocio.

El coste total del proyecto asciende a **6.462.306 €**, esto es, **5.340.748,76€ + 21% IVA (1.121.557,24€)**. Esta cantidad comprende: los costes de redacción y dirección de los proyectos, los del proceso de participación ciudadana, la ejecución de las obras de consolidación del edifico y las de adecuación del mismo y su equipamiento. En el anexo 1 se recoge el desglose del coste total del proyecto.

Al objeto de realizar un seguimiento de las obras y para el periodo que duren las mismas se crea una Comisión específica que cuenta con las siguientes funciones de análisis, propuesta y control técnico de las obras:

- Proponer las bases que han de regir los pliegos de adjudicación.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

- Eskaintzak aztertu eta teknikoki ebaluatzea, txostena eginda; kontratazio-espedienteko nahitaezko irizpen teknikoak ere kontuan hartuko dira.

- Obren jarraipena egitea eta, egoki bada, hobetzeko jarduerak proposatzea.

- Obretan izan daitezkeen aldaketak aztertzea.

Batzordeko kide izango dira hauek:

- Udal-arkitektoa, koordinazio-zereginak burutuko ditu.

- Kultura Departamentuak izendatutako arkitektoa.

- Foru-aldundiko eta Udaleko kultura-teknikariak.

- Arkitekto-taldea

Batzorde honetako kide izan daitezke obren jardunaren inguruko gaiak jorratzeko garrantzitsuak diren pertsonak.

- Analizar las ofertas y evaluar técnicamente las mismas emitiendo informe, sin perjuicio de los dictámenes técnicos preceptivos en el expediente de contratación.

- Realizar el seguimiento de las obras, y, si procediera, proponer actuaciones de mejora.

- Analizar las modificaciones de obra que se pudieran producir.

Serán miembros de la misma:

- Arquitecto/a Municipal que ejercerá las funciones de coordinación

- Arquitecto/a designado por el Departamento de Cultura

- Técnico/a de cultura foral y local

- Equipo de arquitectos y arquitectas

En esta comisión podrán integrarse aquellas personas cuya presencia sea relevante para abordar cuestiones relacionadas con la evolución de las obras

Laugarrena.- Finantzazioa

Bi erakundeek adierazi dute Lekuona eraikina birgaitzeko eta "Lekuona arte eszenikoen sorkuntzako zentro-garaidea" egokitzeko lanen kostuak partekatzeko prest daudela.

Gipuzkoako Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du **kostuaren % 60** finantzatzeko, alegia, **3.877.383,6 € (BEZa barne)**; Udalak bere

Cuarta.- Financiación

Las dos instituciones han manifestado su voluntad de compartir los costes de los trabajos de rehabilitación y adaptación del edificio Lekuona como "Centro de creación contemporánea de artes escénicas Lekuona".

La Diputación Foral de Gipuzkoa se compromete a financiar el **60% del coste, esto es, 3.877.383,6€ IVA incluido)** siendo asumido

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

gain hartuko du gainerako % 40a, alegia, 2.584.922,4 € (BEZa barne).

Eranskinean adierazitako proiektuetan, gutxitze edo handitzeak proportzio berean egingo dira. Edonola ere, obraren kudeaketa onaren ondoriozko gutxitzeak proiekturako esleitu ahal izango dira berriz.

Gipuzkoako Foru Aldundiak 2013an **328.105 €** finantzatu ditu hainbat prestaketa-lanetarako, besteak beste, parte-hartzeko prozedurarako.

Horrez gain eta hitzarmen honen bidez, ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

- 2014:

100.000 €, 7/2013 foru -arauak onartuak.

950.000 €, Gipuzkoako lurralde historikoko aurrekontu orokorrak onartzen dituen 9/2013 foru-arauak onartuak.

- 2015:

1.050.000 €, Gipuzkoako lurralde historikoko aurrekontu orokorrak onartzen dituen 9/2013 foru-arauak onartuak.

- 2016:

1.449.279 euroko konpromiso kreditua,

por el Ayuntamiento el 40% restante, es decir, un total de 2.584.922,4€ (IVA incluido).

Los decrementos o incrementos de los proyectos indicados en el anexo que se pudieran producir lo serán también en esta proporción. En todo caso, los decrementos derivados de una buena gestión de la obra podrán ser reasignados dentro del propio proyecto.

La Diputación Foral de Gipuzkoa ha financiado en el año 2013 la cantidad de **328.105 €** para diversos trabajos preparatorios, entre otros, el proceso participativo.

Además de ello y mediante el presente convenio se compromete a aportar las siguientes cantidades:

- Año 2014:

100.000 € aprobados por la norma foral 7/2013.

950.000 € aprobados por la norma foral 9/2013 que se aprueban los Presupuestos Generales del territorio histórico de Gipuzkoa.

- Año 2015:

1.050.000 € aprobados por la norma foral 9/2013 que se aprueban los Presupuestos Generales del territorio histórico de Gipuzkoa.

- Año 2016

1.449.279 € de crédito de compromiso

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

Diputatuen Kontseiluak 2014ko uztailaren 11ko bileran onartutakoa.

Bestalde, Errenteriako Udalak konpromisoa hartu du **2.584.922,4 €** finantzatzeko 2014, 2015 eta 2016ko aurrekontuen kargura; II. eranskinean jasota dago egutegia.

- 2014: 290.000€
- 2015: 2.119.389€
- 2016: 175.533€

II. eranskinean ageri dira finantzariorako eta obren eta gainerako jardueren ordainketarako egutegia eta urteko ordainketa-portzentajea.

Bosgarrena.- Erakundeen konpromisoak.

Errenteriako Udalak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- Lekuona eraikina birgaitu eta "Arte eszenikoen zentro garaikide" bihurtzeko lanak egiteko beharrezko baimen guztiak eskuratzea eta proiektua onartzea, lanak esleitzea eta obrak burutzea.

- Proiektuaren guztizko kostuaren % 40 finantzatzea.

- Aldebiko batzordeak dinamizatu eta koordinatzea.

aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno Foral **de** 11 de julio de 2014.

Por su **parte,** el **Ayuntamiento de Errenteria** se compromete a la financiación de **2.584.922,4€** con **cargo** a los presupuestos de 2014, 2015 y 2016**,** en función del calendario señalado en el anexo **II**

- Año 2014: 290.000€
- Año 2015: **2.119.389€**
- Año 2016: 175.533€

El anexo II **recoge** la el calendario de financiación y abono de las obras y demás actuaciones y el porcentaje de pago anual.

Quinta.- Compromisos de las instituciones.

El Ayuntamiento de Errenteria asume los compromisos siguientes:

- La **obligación** de obtener todas las autorizaciones precisas para realizar las obras de de rehabilitación **y** adaptación del edificio Lekuona en "Centro **de** creación contemporáneo de Artes Escénicas"**,** así como la de aprobación de los proyectos **necesarios**, la adjudicación de los mismo y la **realización** de las obras.

- Financiación **del** 40% del coste total del proyecto.

- El compromiso de dinamizar y coordinar las comisiones bilaterales

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

Bestalde, Gipuzkoako Foru Aldundiak honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- Agiri honetan aurreikusitako jarraipen-batzordeetan parte hartzea eta adituak bidaltzea horietara.

- Lekuona eraikina birgaitzeko eta Arte Eszenikoen Zentro Garaikide bihurtzeko lanen kostuaren % 60 finantzatzea; horretarako, laugarren klausulan adierazitako izendapena esleitu du.

Por su parte, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume los siguientes compromisos

- Participar activamente y aportar las personas expertas necesarias en las comisiones de seguimiento previstas en este documento.

- A la financiación del 60% del coste de las obras de rehabilitación y adaptación del edificio Lekuona en Centro contemporáneo de Artes Escénicas, habiendo asignado a tal efecto la consignación presupuestaria señalada en la cláusula cuarta.

Seigarrena.- Kudeaketa-eredua

Erakunde biek aztertu eta adostuko dute, hitzarmen hau indarrean dagoen artean, Lekuona Fabrika kudeatzeko organoa sortzeko formula egokia zein den, bai eta horrek funtzionatzeko behar dituen bitartekoak ere. Nolanahi ere, hartutako erabakiak Foru Aldundiaren eta Udalaren adostasuna izan beharko du.

Sexta.- Modelo de gestión

Ambas instituciones estudiarán y acordarán, a lo largo del periodo de vigencia de este convenio, la fórmula jurídica adecuada para la creación del órgano de gestión de Lekuona Fabrika, así como los recursos necesarios para su funcionamiento. La decisión que se adopte deberá contar, en todo caso, con la aprobación de la Diputación y el Ayuntamiento.

Zazpigarrena.- Batzordeak

Udalak eta Foru Aldundiak bi lan-talde osatuko dituzte lehen aipatutako obra-batzordearekin batera, bata politikoa eta bestea teknikoa, hitzarmen honi jarraipena egiteko eta berau gauzatzeko lanak egiteko, bai eta proiektua garatu eta gauzatzekoak ere.

Batzorde **teknikoak** 6 kide izango ditu: 3 Udalaren izenean eta beste 3 Kultura, Gazteria

Séptima.- Comisiones

El Ayuntamiento y la Diputación, además de la específica comisión de obras antes citada, conformarán dos grupos de trabajo, uno político y otro técnico para realizar las labores de seguimiento y ejecución del presente convenio, así como para el desarrollo y materialización del proyecto.

La comisión **técnica** estará compuesta por 6 personas, 3 en nombre del Ayuntamiento y los

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

eta Kirolak Departamentuaren izenean.

otros 3 en nombre del Departamento de Cultura, Juventud y Deportes.

Funtzioa: Lekuona kultura-proiektuaren inguruko gaiak aztertzea eta proiektua funtzionamenduan jarri arteko prozesuan gerta daitezkeen arazoetarako proposamenak eta konponbideak ematea batzorde politikoari.

Función: estudiar y analizar todas aquellas cuestiones relacionadas con el proyecto cultural de Lekuona y realizar a la Comisión política propuestas y soluciones a las diferentes cuestiones que se puedan plantear en el periodo de materialización del proyecto hasta su puesta en funcionamiento.

Idazkari-lanak Errenteriako Udaleko idazkari nagusiak egingo ditu.

Las funciones de secretariado las realizará la secretaria general del Ayuntamiento de Errenteria.

Batzorde **politikoak** 4 kide izango ditu: 2 Udalaren izenean eta beste bi Kultura, Gazteria eta Kirolak Departamentuaren izenean. Batzorde horretan aho batez hartu beharko dira erabakiak.

La comisión **política** estará compuesta por 4 personas, 2 en nombre del Ayuntamiento y los otros dos en nombre del Departamento de Cultura, Juventud y Deportes. En la misma se adoptarán los acuerdos por unanimidad.

Idazkari-lanak Errenteriako Udaleko idazkari nagusiak egingo ditu.

Las funciones de secretario las realizará la secretaria general del Ayuntamiento de Errenteria.

Batzorde teknikoak nahiz politikoak emakume- eta gizon-kopuru orekatua izango dute, betiere trebakuntza, gaitasun eta prestakuntza nahikoa dutenak. Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen arabera, sexu bakoitzaren ordezkaritza, gutxienez, % 40koa izango da.

La composición tanto de la comisión técnica como política garantizará una presencia equilibrada de hombre y mujeres con capacitación, competencia y preparación adecuadas. Conforme a la Ley 4/2005 para la Igualdad de mujeres y hombre, se respeta una composición equilibrada cuando ambos sexos están representados al menos en un 40%.

Zortzigarrena.- Indarrean sartzea eta indarraldia

Octava.- Entrada en vigor y período de vigencia

Hitzarmen hau alderdi biek sinatzen

Este convenio entrará en vigor el día de su

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.
20 ABR 2015

dutenean sartuko da indarrean eta egun hori baino lehen hasi diren eta honen xedearekin zerikusia duten jarduerak mantenduko dira. Hitzarmena bete arte egongo da indarrean, alegia Lekuona eraikinaren egitura finkatu eta eraikina bera dantzarako eta arte eszenikoetako kultura-erabilerarako gaitu arte.

firma por ambas partes, conservando las actuaciones ya iniciadas antes de esa fecha que tengan que ver con el objeto del mismo. Y su vigencia abarcará el período comprendido hasta el cumplimiento del mismo, esto es la consolidación estructural y la habilitación del edificio Lekuona para su uso cultural de la danza y de las artes escénicas.

Eta ados daudela adierazteko, dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad los comparecientes suscriben el presente documento por duplicado en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Errenteriako Alkateak / El Alcalde de Errenteria.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroletako diputatuak / La Diputada de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

ERRENTERIAKO ALKATETZA

Izp/Fdo: Julen Mendoza Pérez

Izp/Fdo: Ikerne Badiola Garciandia

ERRENTERIAKO UDALA

Gipuzkoako Foru Aldundia

I. ERANSKINA

PROIEKTUAREN GASTUEN BANAKAPENA
3. KLAUSULA

"Hainbat sorme-lan eta kultura-ekimenen proiektu estrategikoa" eta "Lekuonako parte-hartze prozesua garatu eta dinamizatzeko enpresa bat", 2013ko urtarrilaren 24ko eta 2013ko maiatzaren 28ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatuak, hurrenez hurren..	**17.697,00 €** BEZa barne
"Gernika Plazako haurren jokoen gunea (Lekuona) berritzeko proiektuan sartutako obrak", 2014ko maiatzaren 27an jasotako eta 2013ko abenduaren 18an adjudikatutako obrak..	**54.090,00€** BEZa barne
"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenean sartutako obrak", 2013ko abenduaren 19ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua..	**453.690,00€** BEZa barne
"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa Proiektuan sartutako obrak", *2014ko ekainerako idatzita egongo da proiektua*..	**5.647.699,00 €** BEZa barne
"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren idazketa", *2013ko apirilean ordaindua*..	**21.780,00€** BEZa barne
"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren obra zuzendaritza", 2013ko abenduaren 18ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua..	**21.780,00€** BEZa barne

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

ERRENTERIAKO UDALA

Gipuzkoako Foru Aldundia

"Lekuona Eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzeko, 18/03 Lekuona (Errenteria) unitatean Udal liburutegia egiteko Proiektuaren laburpenaren Ingurumen zuzendaritza, 2013ko ekainaren 13ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua............	21.780,00€ BEZa barne
"Laguntza Teknikoa kontratatzea Errenteriako (Gipuzkoa) kutsatutako Lekuona eraikineko kokalekua induska dadin berriro erabiltzeko faseari egokitutako Ingurumen Zuzendaritza" 2014ko maiatzaren 24ko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua............	10.800,00€ BEZa barne
"Dantzagunea-Arteleku dantza eta arteen kultura-fabrika"ri buruzko exekuzio-proiektuaren idazketa. Arkitektura. Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea: Lekuona)", 2013ko irailaren 10eko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua............	72.573,00€ BEZa barne
"Dantzagunea-Arteleku dantza eta arteen kultura-fabrika"ri buruzko exekuzio-proiektuaren idazketa. Instalakuntzak. Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea: Lekuona)", 2014ko maiatzaren 31eko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez adjudikatua............	71.317,00€ BEZa barne
"Obra Zuzendaritza. *Arkitektura. Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa. Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren 18 Area: Olibet-Etxe Berriak (18/03 Esku-hartze Unitatea: Lekuona)",* 2014ko maiatzaren 4an lizitatua............	69.099,00€ BEZa barne
PROIEKTUAREN TOTALA	6.462.306,00 € BEZa barne

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

ERRENTERIAKO UDALA

ERRENTERIAKO ALKATE

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

Gipuzkoako Foru Aldundia

ERRENTERIAKO UDALA

ANEXO I

DESGLOSE DEL COSTE TOTAL DEL PROYECTO
CLAÚSULA TERCERA

"Proyecto estratégico de los diversos aspectos e iniciativas creativas y culturales que lo integran" y "Empresa para el desarrollo y dinamización del proceso participativo de Lekuona", adjudicados mediante Resolución de Alcaldía de fecha 24-enero-2013 y 28-mayo-2013, respectivamente......................	**17.697,00 €** IVA incluido
"Obras de reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika. Lekuona", obras recepcionadas el 27 de mayo de 2014 y adjudicadas el 18 de diciembre de 2013	**54.090,00€** IVA incluido
"Obras del Proyecto de Ejecución denominado Consolidación estructural y descontaminación del edifico Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 19 de diciembre de 2013......................	**453.690,00€** IVA incluido.
"Obras de Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", proyecto redactado para junio de 2014......................	**5.647.699,00 €** IVA incluido
"Redacción de Proyecto de Consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", abonado en abril de 2013......................	**21.780,00€** IVA incluido
"Dirección de obra del Proyecto de Consolidación estructural y Descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 18 de diciembre de 2013............	**21.780,00€** IVA incluido

ERRENTERIAKO UDALA

Gipuzkoako Foru Aldundia

"Dirección Ambiental de las obras de ejecución del Proyecto de consolidación estructural y descontaminación del edificio Lecuona. Extracto del proyecto de ejecución biblioteca municipal en U.I. 18/03 Lecuona (Errenteria)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 6 de junio de 2013 .... **21.780,00€** IVA incluido

"Dirección Ambiental de la excavación adaptada a la fase de reutilización del emplazamiento contaminado del edificio Lekuona en Errentería (Gipuzkoa)", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 24 de marzo de 2014 .... **10.800,00€** IVA incluido

"Redacción del proyecto de ejecución. Proyecto arquitectónico. Fábrica cultural de la danza y de las artes escénicas. Dantzagunea. Arteleku. Area 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 10 de septiembre de 2013 .... **72.573,00€** IVA incluido

"Redacción del proyecto de ejecución. Instalaciones. Fábrica cultural de la danza y de las artes escénicas. Dantzagunea. Arteleku. Area 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria", adjudicado mediante Decreto de Alcaldía el 31 de marzo de 2014 .... **71.317,00€** IVA incluido

"Dirección de Obra. Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona. Area 18: Olibet/Casas Nuevas, (Unidad de Intervención 18/03: Lecuona). Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria ", licitado el 7 de Mayo de 2014 .... **69.099,00€** IVA incluido

COSTE TOTAL DEL PROYECTO **6.462.306,00 €** IVA incluido

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

ERRENTERIAKO UDALA

ERRENTERIAKO UDALA

Gipuzkoako Foru Aldundia

II. ERANSKINA / ANEXO II

LEKUONA ARTE ESZENIKO GARAIKIDEEN ZENTROAREN FINANTZIAZIORAKO ETA ORDAINKETARAKO EGUTEGIA

CALENDARIO DE ABONO Y FINANCIACION DE LAS OBRAS DEL CENTRO DE CREACION CONTEMPORANEA DE ARTES ESCENICAS LEKUONA.FABRIKA LEKUONA.

Obrak egitea / Ejecución obras	*6.101.389,00 €*
Obra zuzendaritza / Dirección de obra	*289.129,00 €*
Prestatzeko lanak / Trabajos preparatorios (IKEI eta ELHUYAR)	*17.697,00 €*
Prestatzeko lanak / Trabajos preparatorios (eraikinaren ingurua egokitzea, adecuación del entorno del edificio)	*54.090,00 €*
TOTAL	***6.462.306,00 €***

Gipuzkoako Foru Aldundia/ Diputación Foral de Gipuzkoa: 60% 3.877.384 €

Errenteriako Udala / Ayuntamiento de Errentería: 40% 2.584.923 €

	2013	2014		2015		2016		Total
Aldundia	328.105,00 €	1.050.000,00 €	79%	1.050.000 €	33%	1.449.279 €	89%	**3.877.384 €**
Udala		290.000,00 €	21%	2.119.389 €	67%	175.533 €	11%	**2.584.923 €**
Total	**328.105,00 €**	**1.340.000,00 €**		**3.169.389,00 €**		**1.624.812,00 €**		**6.462.306,00 €**

Zertifikazioen ordainketa urtero finkatzen diren proportzioetan egingo da. Hala ere, finantziazio kopuru guztia 60/40 proportzioan banatuko da.

El abono de las certificaciones se hará en la proporción que se fija anualmente. En todo caso del total de la financiación corresponderá al 60/40.

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

Doc. nº4

Gipuzkoako Foru Aldundia
Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua
Departamento de Cultura, Juventud y Deporte

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentua
Departamento de Cultura, Juventud y Deporte
2014 URR. OCT. 23
SARRERA - ENTRADA Zka./N.º
IRTEERA - SALIDA Zka./N.º 2196

Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuko idazkari teknikoak honakoa

ZIURTATZEN DU

2014rako Gipuzkoako Foru Aldundiko Aurrekontuetan, Kultura, Gazteria eta Kirol Departamentuak aurreikusten du 1.050.000 euroko diru laguntza izendun bat esleitzea Errenteriako Udalaren alde Lekuona eraikuntzan arte eszeniko gunea eraikitzeko eta ondorengo konpromezuzko kredituak:

La secretaria técnica del Departamento de Cutura, Juventud y Deporte

CERTIFICA

Que los Presupuestos de la Diputación Foral de Gipuzkoa para 2014, este Departamento de Cultura, Juventud y Deporte tiene consignada una subvención nominativa en favor del Ayuntamiento de Renteria para la construcción de un centro de artes escénicas en el edificio Lekuona por un importe de 1.050.000 € y los siguientes créditos de compromiso:

2015	1.050.000 €
2016	1.449.279 €

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubidearen, martxoaren 27ko, 4/2007 FORU ARAUAk bere 51. artikuloan ondorengoa arautzen du: *Aurrekontuen ekitaldiko azken egunean dagoeneko onartutako obligazioei lotuta ez dauden ordainketa kredituak zuzenbide osoz ezeztatuko dira, Foru Arau honen 59. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe.*

La Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa regula en su artículo 51: *Los créditos de pago que el último día del ejercicio presupuestario no estén afectados al cumplimiento de obligaciones ya reconocidas, quedarán anulados de pleno derecho, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 59 de esta Norma Foral.*

Ondorioz, ekitaldian burutu ez den kreditoa deuseztatuko da.

En consecuencia, todo crédito no ejecutado en el ejercicio queda anulado.

Eta horrela jasota gera dadin, ziurtagiri hau egiten dut, Donostian, bi mila eta hamalauko urriaren hamaseiean

Y, para que así conste, expido la presente certificación, en San Sebastián a dieciséis de octubre de dos mil catorce.

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Departamento de Cultura, Juventud y Deporte

Sin./Fdo.: Ainhoa Gainberri Txintxurreta

DILIGENCIA DE AUTENTICACIÓN
Esta copia es fiel reflejo del original
Errenteria, en el día de la fecha
La Secretario Gral.

20 ABR 2015

ERRENTERIAKO UDALA